

Die Adlam Schrift der Sprache Fula

Stefanie Miyahara

DOL 2023

1 Hintergrund

Quelle: [Evans \(1996\)](#) und [Brookes & Walsh \(2023\)](#)

Pular oder Fula gehört zu der größten Sprachfamilie in Afrika, nämlich der Niger-Kongo-Sprachfamilie. Die Sprache ist in Guinea und Senegal verbreitet und weist in diesen Regionen drei Hauptdialekte auf. Der guineische Dialekt wird von etwa 2,5 Millionen Menschen gesprochen, der Fulakunda-Dialekt von 1,25 Millionen Personen und der nördliche senegalesische Dialekt von 750.000 Sprecher*innen. Insgesamt wird geschätzt, dass etwa 16 Millionen Fulbe existieren, die verschiedene Dialekte in Westafrika, von Senegal bis Kamerun, sprechen.

Die Schrift, Adlam, wurde von Abdoulaye und Ibrahima Barry erfunden. Vor ihr wurde Fula in der arabischen Schrift verfasst. Allerdings spiegelte die Schrift das Lautinventar der Sprache Fula inkonsistent wieder, weswegen sich die Brüder im Jahre 1989 zusammen an die Entstehung der neuen Schrift setzten. Adlam sorgte dafür, dass selbst Bürger*innen, die keinen Zugang zur schulischen Bildung hatten—da Guinea bis 1958 eine franz. Kolonie war—, Lesen und Schreiben erlernten und somit die Kultur vor dem Aussterben zu bewahren.

2 Aufgaben

2.1 Aufgabe 1

Im Folgenden sind Wörter aus der Rätselsprache zu sehen und ihre Transkription ins lateinische Alphabet. Ordne die Schrift ihrer Transkription zu.

- | | |
|-----------|-----------------------|
| 1. 𞤅𞤅𞤅𞤅 | A. Buubtu (Frieden) |
| 2. 𞤅𞤅𞤅𞤅𞤅 | B. Fudnaange (Westen) |
| 3. 𞤅𞤅𞤅𞤅𞤅𞤅 | C. Daldu (Wort) |
| 4. 𞤅𞤅𞤅𞤅 | D. Maaro (Reis) |
| 5. 𞤅𞤅𞤅𞤅𞤅𞤅 | E. Dengal (Zunge) |
| 6. 𞤅𞤅𞤅 | F. Hiirnaange (Osten) |
| 7. 𞤅𞤅𞤅𞤅 | G. Tara (lesen) |
| 8. 𞤅𞤅𞤅𞤅𞤅𞤅 | H. Weeyo (Raum) |
| 9. 𞤅𞤅𞤅 | I. Kuuginal (Verb) |



Die Adlam Schrift der Sprache Fula von Stefanie Miyahara ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

2.2 Aufgabe 2

Transkribiere den folgenden Satz. Er bedeutet „Die Schrift, die das Volk vor dem Verschwinden beschützt.“

Ⲡⲗⲏⲛⲛⲛⲛ ⲁⲛⲟⲗⲛⲛⲛ ⲙⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛ ⲙⲛⲛⲛⲛⲛⲛ

2.3 Aufgabe 3

Beschreibe alle Eigenschaften des Schriftsystems, die Du herausfinden konntest.

2.4 Aufgabe 4

Links siehst Du die Sätze der Rätselsprache im lateinischen Alphabet. Rechts sind die Übersetzungen in zufälliger Reihenfolge. Ordne sie den Sätzen der Rätselsprache zu.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>ko ka saare mi yahata</i> | A. Wir gehen morgen. |
| 2. <i>ko nebban o soodii</i> | B. Sie gingen, kauften Nüsse und kamen zurück |
| 3. <i>ko jango yaheten</i> | C. Hat sie sich erholt? |
| 4. <i>bireedi no ka maakiti</i> | D. Er kaufte Öl |
| 5. <i>ko maaro mi soodata</i> | E. Ich kaufte Öl |
| 6. <i>be yahi be soodi goro be arti</i> | F. Ich gehe zur Stadt |
| 7. <i>o ndikkii</i> | G. Ich werde Reis kaufen. |
| 8. <i>ko nebban mi soodii</i> | H. Gibt es Brot im Laden? |

2.5 Aufgabe 5

Schreibe auf, was Du über die Grammatik der Sprache herausfinden konntest.



3 Lösungen

3.1 Aufgabe 1

1G, 2A, 3I, 4C, 5B, 6D, 7E, 8F, 9H

3.2 Aufgabe 2

Alkule Dandayde Lennol Mulugo → daraus bildete sich der Name der Schrift: ADLAM

3.3 Aufgabe 3

1. alphabetisch
2. von rechts nach links
3. lange Vokale werden durch Diakritika dargestellt
4. Diakritika bei Konsonantenverdopplung
5. Leerzeichen

3.4 Aufgabe 4

1F, 2D, 3A, 4H, 5G, 6B, 7C, 8E



3.5 Aufgabe 5

1. OSV scheint die dominante Wortstellung zu sein, andere gehen auch
2. Vor dem Topic steht immer die *ko*-Copula
3. Person steht vor dem Verb und als Verbsuffix
4. im Imperfekt fehlt die Personenendung
5. *ka* - Lokativ
6. *mi* = 1PS
7. *o* = 3PS
8. *be* = 3PP
9. *-ata* = 1PS
10. *-ten* = 1PP
11. *bireedi* und *maakiti* sind Lehnwörter aus dem Englischen

Typesetting: Stefanie Miyahara

Literatur

Brookes, Tim, & Walsh, Charlotte A. 2023. *Endangered Alphabets Word Search Puzzles Book*. www.endangeredalphabets.com.

Evans, Barrie. 1996. Teaching grammar of Pular. *Conakry: Christian reformed world missions*, 218.



Die Adlam Schrift der Sprache Fula von Stefanie Miyahara ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.